

Suomalaisia vitsejä
(Финские анекдоты)

Адаптировал Вадим Грушевский

Метод чтения Ильи Франка

Anoppivitsit

(анекдоты про тещу; *anoppi* — тёща, свекровь; *vitsi* — шутка, анекдот)

1. Miksi anopille ei saa kertoa vitsiä (почему теще нельзя рассказывать анекдоты: «анекдота»; *ei saa* — нельзя; *saada* — получить)?

— Koska nauru pidentää ikää (потому что смех продлевает жизнь; *ikä* — возраст)!

Miksi anopille ei saa kertoa vitsiä?

— Koska nauru pidentää ikää!

2. Antti oli pitkällä ulkomaanmatkalla (Антти был в длительной командировке за границей; *olla* — быть, находиться, являться; *pitkä ulkomaanmatka* — длительная заграничная командировка; *ulkomaat* — заграница, зарубежье, чужая страна; *ulko-* — наружный, внешний; *maat* — земля; страна; *matka* — поездка, путешествие), kun hän sai sähkeen (когда он получил телеграмму; *saada* — получить; *sähke* — телеграмма):

— Anoppisi kuollut (твоя теща умерла: «умершая»; *kuolla* — умирать)! Mitä teemme (что будем делать: «делаем»; *tehdä* — делать)? Hautaammeko, balsamoimme vai viemme kreatorioon (похороним, забальзамируем или отвезём в крематорий; *haudata* — хоронить; *balsamoida* — бальзамировать;

viedä — отвозить; -ko/-kö — вопросительный суффикс; krematorio — крематорий)?

Antti sähkötti vastauksen (Антти телеграфирует ответ; *sähköttää — телеграфировать; vastaus — ответ*):

— Ei turhia riskejä (не надо рисковать: «нет лишнего риска»; *turha riski — бесполезный риск; turhia riskejä — бесполезных рисков*). Tehkää kaikki kolme (сделайте и то, и другое, и третье: «все три»; *tehdä — делать*).

Antti oli pitkällä ulkomaanmatkalla, kun hän sai sähkeen:

— Anoppisi kuollut! Mitä teemme? Hautaammeko, balsamoimmeko vai viemmekö krematorioon?

Antti sähkötti vastauksen:

— Ei turhia riskejä. Tehkää kaikki kolme.

3. Ovikello soi kylmänä ja tuulisena pakkasiltana (дверной звонок прозвенел = *в дверь позвонили* холодным и ветреным морозным вечером; *soida — звонить; kylmä ja tuulinen pakkasilta — холодный и ветреный морозный вечер*), ja mies meni avaamaan (и муж пошёл открывать; *mies — муж, мужчина; mennä — идти; avata — открывать*). Oven takana seiso i aivan huurteisena ja jäisenä (за дверью стояла тёща, совершенно замёрзшая и заледеневшая; *oven takana — за дверью; ovi — дверь; takana — позади; seisoa — стоять; huurteinen ja jäinen — замёрзший: «покрытый инеем» и заледеневший*).

— Terve, anoppi (здравствуй, тёща)! Älä seiso siellä pakkasessa (не стой там на морозе: «в морозе»; *älä — не /в повелительном наклонении/; rakkanen — мороз*), voit vielä vilustua (ты можешь ещё простудиться = простудишься ещё; *voida — мочь; vilustua — простудиться*). Mene kotiisi (иди к себе домой: «в твой дом»; *koti — /свой/ дом*)!

Ovikello soi kylmänä ja tuulisena pakkasiltana, ja mies meni avaamaan. Oven takana seiso anoppi aivan huurteisena ja jäisenä.

— Terve, anoppi! Älä seiso siellä pakkasessa, voit vielä vilustua. Mene kotiisi!

4. Mikä ero on anopilla ja sikarilla (какая разница есть между тещей и сигарой: «у тещи и сигары» = чем отличается теща от сигары; *sikari* — *cigara*)?

— Sikarissa ensimmäiset henkäykset ovat parhaat, anopissa viimeiset (в сигаре первые затяжки: «вдохи» лучшие, а в теще — последние; *ensimmäinen* — *первый*; *viimeinen* — *последний*; *ovat parhaat* — *являются лучшими*: *on paras* — *является лучшим*).

Mikä ero on anopilla ja sikarilla?

— Sikarissa ensimmäiset henkäykset ovat parhaat, anopissa viimeiset.

5. — Minun on tunnustettava yksi asia (мне нужно кое в чём признаться: «у меня есть одно дело, которое нужно признать»; *tunnustaa* — *признавать*), sanoi nuorukainen morsiamensa äidille (сказал молодой человек матери своей невесты; *sanoa* — *сказать*; *morsian* — *невеста*).

— Eräs sukulaisistani on ollut mielisairaalassa (один из моих родственников лечился: «был» в психиатрической больнице; *sukulaisistani* — *из моих родственников*: *sukulaiset* — *родственники*; *olla* — *быть, находится*; *mielisairaala* — *психиатрическая лечебница*: *mieli* — *ум, рассудок*; *sairaala* — *больница*).

— Älä siitä välitä (не беспокойся об этом; *välittää* — *беспокоиться*), tuleva anoppi lohdutti (успокоила будущая теща; *lohduttaa* — *успокаивать*), — meidän suvussa on ainakin 20 (kaksikymmentä) henkilöä, jotka pitäisi sinne pistää (в нашей родне по крайней мере 20 человек, которых надо бы туда отправить; *suku* — *семья, клан*; *henkilö* — *персона*; *pitää* — *зд. нужно*; *pistää* — *засунуть*).

— Minun on tunnustettava yksi asia, sanoi nuorukainen morsiamensa äidille.

— Eräs sukulaisistani on ollut mielisairaalassa.

— Älä siitä välitä, tuleva anoppi lohdutti, — meidän suvussa on ainakin 20 henkilöä, jotka pitäisi sinne pistää.

6. — Ei käy, apteekkari sanoi asiakkaalle (не пойдёт, — сказал фармацевт клиенту; *käydä* — *ходить, походить*; *asiakas* — *клиент, покупатель*). — Arsenikin oston pitää olla lupa (для покупки мышьяка необходим рецепт; *arsenikki* — *мышьяк*; *osto* — *покупка, приобретение*; *lupa* — *разрешение*). Pelkkä anopin kuva ei riitä (просто фотографии тёщи не достаточно; *riittää* — *хватать, быть достаточным*).

— Ei käy, apteekkari sanoi asiakkaalle. — Arsenikin oston pitää olla lupa. Pelkkä anopin kuva ei riitä.

7. Mikä on rangaistus kaksinnaimisesta (что является наказанием за двоежёнство: «из-за двоежёнства»; *kaksinnaiminen* — *бигамия*)?

— Kaksi anoppia (две тёщи).

Mikä on rangaistus kaksinnaimisesta?

— Kaksi anoppia.

8. — Kauanko anoppi kerää vielä mansikoita (как долго тёща будет ещё собирать клубнику; *kerätä* — *собирать*; *mansikka* — *клубника*: *mansikoita* — *клубнику*)? kysyi Esa (спросил Эса; *kysyä* — *спрашивать*).

— Pari tuntia, vastasi Jaana (пару часов, — ответила Яана; *vastata* — *отвечать*).

— Нувä (отлично)! Sitten ei tarvitse laittaa linnunpelätintä (тогда не нужно ставить огородное пугало; *tarvita* — *быть необходимым*; *laittaa* — *ставить*; *linnunpelätin* — *огородное чучело*; *lintu* — *птица*; *pelätin* — *пугало*)...

- Kauanko anoppi kerää vielä mansikoita? kysyi Esa.
- Pari tuntia, vastasi Jaana.
- Hyvä! Sitten ei tarvitse laittaa linnunpelätintä...

9. Mehiläistenhoitajan paras kesä (лучшее лето пчеловода; *mehiläinen* — пчела; *hoitaja* — заведующий; смотритель; *hoitaa* — ухаживать, заботиться; *заведовать*): huono sato (мало мёда: «плохой урожай»), mutta pistivät anoppia ainakin neljä kertaa (но /пчёлы/ ужалили тещу минимум четыре раза; *pistää* — жалить).

Mehiläistenhoitajan paras kesä: huono sato, mutta pistivät anoppia ainakin neljä kertaa.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (финский язык), в подразделе «Тексты на финском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»